

SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: “A utilización de textos literarios líricos en una clase d’aragonés alazetal. Condizions lingüísticas e metodolochicas ta favorir estructuras de combersa”, *Luenga & fablas*, 17-18 (2013-2014), pp. 35-48.

## **A utilización de textos literarios líricos en una clase d’aragonés alazetal. Condizions lingüísticas e metodolochicas ta favorir estructuras de combersa**

**Chusé Antón SANTAMARÍA LORIENTE**  
*(Rolde de Estudios Aragoneses)*

**Resumen.** La finalidad de una clase de conversación –una lengua se enseña dándole a la lengua– es ayudar a los escolares a utilizar por ellos mismos los recursos lingüísticos que van adquiriendo. Es conveniente, pues, facilitarles los medios para expresarse, intercambiar puntos de vista sobre un tema que las circunstancias hagan aparecer. El problema estriba en cómo suscitar y sostener la conversación, cómo encontrar las cuestiones que entusiasmen a los alumnos para que se expresen.

**Palabras clave:** utilización textos líricos, clase de aragonés básico, condiciones lingüísticas, condiciones metodológicas, estructuras de conversación.

**Abstract:** The purpose of a conversation class is to help the students to use for them themselves the linguistic resources. It is suitable, so, to facilitate the means to express, to interchange points of view on a subject. The problem is how create and sustain the conversation, how to find the issues that excite students to express themselves

**Key words:** use lyrical texts, basic aragones, linguistic conditions, methodological conditions, structures of conversation.

### **Introdución**

O estudio d’una lengua biba en a soziedá d’o sieglo XXI, que busca o entendimiento entre as personas, no tiene sentito si no s’orienta, cada bez más, ta ra comunicazión.

Una lengua ye un meyo de comunicazión oral. Os lingüistas nos albierten de que, prou que sí, a funzión d’una lengua ye permitir á os indibiduos d’una soziedá comunicar-se entre ellos, isto ye, charrar-se. L’auto de comunicazión suposa, á lo menos, dos interlocutors e asinas establir un dialogo. “A lengua que no ye comunicazión ye un chandrío e a esferra d’a comunicazión ye a incomunicazión, u sigase, a negazión d’a lengua. D’a reyalidá biba d’una lengua no en queda si no ye a comunicazión oral” (Raphaël Nataf, 1972:18).

L’aragonés, lengua encara biba, aunque muito en precario, ye una lengua charrata e que s’escribe cada día más. L’aragonés como meyo de comunicazión ye, e debe d’estar antis que cosa, una lengua charrata.

Una lengua ye un sistema, no ye un imventario de parolas sino un conchunto estruturato e articulado. “Amostrar a lengua aragonesa consistirá en amostrar estructuras, no parolas ni nozions solencas. Ya en primeras caldrá introducir o

lenguache completo: a unidá minimal d'amostranza será a frase e, si puede estar, una berdadera frase" (Francis Debyser, 1997:15).

Charrar ye dezir bella cosa á otri empuchato por un sentimiento e, más á ormino encara, d'una situazi3n u d'una zercunstanzia. Charramos cuan tenemos bella cosa que dezir, cuan tenemos á qui dezirli-ne e cuan nos agana dezir-lo. Tot o problema sicolochico d'o lenguache ye astí: ye menister que o escolano tienga qué dezir, que tienga un interlocutor e que siga motibato, abezato, á dezirlo. Contra más natural, e no escolar, siga ista motibazi3n, muito millor.

E ista motibazi3n penderá, más que más, d'a situazi3n; pero no ye fázil, pues a escuela no ye a bida e a situazi3n reyal en a cuala se troba a escolanalla ye a d'os alumnos con o profesor entre as cuatro parez d'a clase. "No se puede charrar perén de lapizeros, de pintes, de clari3n, de puertas u finestras. A soluzi3n poderba estar en escambiar situazi3ns reyals por atras situazi3ns similars, as unicas capaces d'emparar e renobar a motibazi3n" (Francis Debyser, 1997:20).

No existe en Pedagogía ni mecanica ni rezeta machica que permita amostrar, sin esfuerzo, una lengua en bellas semanadas, como se gosa pregonar en a publicidá d'amostranza de lenguas estrancheras.

Y en o tocante á ra distribuzi3n oraria caldrá tener bien presén que tres sesiones de 25 minutos pueden estar más efeutibas que tres clases d'una ora –si esistise ixa posibilidá–.

## **Rans de lengua**

A primera pregunta que cal fer-se si queremos amostrar a lengua nuestra ye, ziertamén: ¿qué aragonés amostrar?; pero, antimás: ¿á qui? e ¿á qué fin?

Anque tamién emplegaremos en os exercizios prauticos a lengua escrita e literaria, treballaremos, más que más, a lengua oral e cutiana, suposando que os escolanos tiengan toz a mesma u parellana competencia lingüistica, isto ye, que compartan unos conoximientos menimos d'a lengua que lis permitan interpretar mensaches reyalizatos en aragonés e de creyar-ne atos nuevos, tamién, ellos mesmos.

Ta l'aprendizache d'a lengua cutiana, l'oral deberá ir por debán d'o escrito. A importancia d'a lengua charrata, d'a comunicazi3n oral en o mundo muderno ye incontestable. Podemos afirmar, más encara en o caso de l'aragonés, que cualesquier que siga l'ochetibo prautico de l'aprendizache d'una lengua, o camín más seguro tendrá como punto de salida a esprisi3n oral usual, cutiana. "Os textos literarios no serán, de berdá, apreziatos sino dimpués d'un aprendizache coderén e aseguratos unos alazetals e zereños conoximientos d'a lengua charrata" (Colette Stourdézé, 1971: 39).

Ye menister parar cuenta de que, artis que ocheto d'estudio, a lengua ye un meyo d'esprisi3n e que en a clase mesma ye primordial conserbar-la autentica, cutiana e prautica; en una parola: biba. Ye por ixo que cal estar bien á ra tisfa.

“O profe será una mena de guía d’escaladors con a rastra, con a cordata d’alunos. Caldrá tener seguranzas de que as clabillas, as aniellas primeras se sustienen antis de clabar-ne atras” (Daniel Coste, 1971:31).

### **A clase de combersa**

A finalidá d’a clase de combersa ye aduyar á os escolanos á utilizar por ellos mesmos os conoximientos lingüísticos que son alquirindo. Se trata de dar-lis o meyo d’esprisar-se, d’escambiar os puntos de bista con os compañers sobres custions que puedan aparixer. O problema ye de qué traza prebocamos a combersa e cómo trobamos temas con os que a escolanalla s’afalague e s’esprise.

O paper d’o profesor consistirá en fer brincar a combersa, d’empentar-la si caye, de correchir con discrezió as faltas e de fer charrar á o mayor lumero posible d’alunos.

Uno d’os aspeutos más delicatos d’o paper d’o profe ye o d’a correzió d’as faltas. A dificultá promana d’a nezesidá de meyar ta endrezar trepuzes de pronunziación u de construción importants sin tallar u aturar a combersa con interbenziions intempestibas u que enreblen á os mozez. Ye menister, con muito tauto, dezir correutamén a falla d’o escolano, combidar-lo á repetir e á que contine. “Tamién, bellas bezes, fer-se o xordo ye una buena estratechia e dar, ixo sí, a respuesta en tono interrogatibo como si no s’ese comprendito bien” (Robert Damoiseau, 1971: 124).

Con a inchaquia d’a clase de combersa imos á treballar dos exemplos d’aragonés contemporanio: l’uno d’un lenguache más senzillo, utilitario e instintibo e l’atro d’un aragonés que puede parixer espontanio, pero a cuala simplizidá sólo ye en aparienzia. Os dos cal reconoxer que son fruto d’un aliento creyador e, tamién, bagale que sí, a rematanza d’una larga elaborazió: toda polita pachina perteneixe á os dominios d’a creyazió artistica.

Istos dos rans de lengua literaria –más popular/más afeutada– no se corresponden con o ran d’a lengua que queremos fer alquirir e que empleguen á ormino os escolanos nuestros. Ye menister que sepan apreziar una pachina literaria, pero l’ochetibo prenzipal ye fer alquirir á os zagals una ferramienta de comunicazió que gosen emplegar correutamén.

Un profesor que amuestre a lengua aragonesa debe ser conszién de que a finalidá prenzipal, cualsiquier que siga o ran d’os alunos, ye amostrar, u continuar amostrando, á istos, á comunicar-se en lengua cutiana, charrata. Si un profesor escomienza a presentar textos literarios caldrá que pare muita cuenta de que os estudiants deben continuar manullando y enriquindo un aragonés cutiano, más que una lengua cudiata y elaborata. Será menister que distinga e faga distinguir os chiros, recursos y esprisions literarios, que os escolanos espleiten como espeutadors e os chiros, construzions, lesico y esprisions que, como conoximientos autibos, li ferán buena onra como estrumentos de comunicazió efeutibos.

**Teunicas de combersa:** Robert Damoiseau (1971: 125-128).

Exemplo 1º:

***A chirafa escabadera***

Soi a fartiza palaza  
a mecanica chirafa.  
A mía sangre, a mía sangre  
ye o petrolio d'Arabia.

Muito s'espanta ra chen  
si bei que plego de fren.  
Firme tremola o sulero  
debaxo d'o mío calzero.

Nunca no me trobo cansa  
denguno me clama panda.  
Mica retentibe en tiengo  
cuan me'n boi, luego me'n biengo.

Mueso á o costero li meto  
ascape ya soi que peto.  
Firme trusquir os zaborros  
tasca, catens e torrocós.

E buena polpa que fan  
ñam,ñam, crunch,crunch, ñam, ñam  
os bolos n'a mía boca  
¡ Me sapen millor que a coca!

¿Qué te peta t'almorzar?  
¡Zaborros e cosa más!  
¿E un señalín de café?  
¡No, que m'escañaré!

(Miguel Santolaria, 1982: 6 y Nagore, 2011: 23)

En ista suposata clase de combersa o profe leyerá o poema abonico en boz alta y esclatera fendo as entonzions que sigan menister e mesmo eszenificando bels mobimientos. Dimpués antizipará y esplanicará lesico fendo fincapié en bocables desconoxitos.

1ª estrofa. A teunica consistirá en que os alumnos darán respuestas simples, de repetición, como una mena de leco, sin escambios en o berbo.

*P: ¿Qué diz a escabadera?*

*R: Soi a fartiza palaza.*

*P: ¿E qué más?*

*R: Soi a mecanica chirafa. (Insistir en mecanica, parola plana)*

P: *¿Qué diz d'a suya sangre?*  
R: *Diz que ye o petrolio d'Arabia.*  
P: *¿Con qué acompara a suya sangre?*  
R: *Acompara a sangre con o petrolio.*  
P: *¿Cómo diz que ye a palaza?*  
R: *Diz que a palaza ye fartiza.*  
P: *¿E cómo ye a chirafa?*  
R: *A chirafa, diz, que ye mecanica.*

2ª estrofa. A respuesta d'o escolano ya no cal que siga perén identica á ra custión. Será como un leco, tamién, pero con os primers escambios de persona en o berbo. A respuesta se podrá enunziar en negatibo. As reiterazions pueden fer-se cansas, pero no serán por demás en a clase de lengua.

P: *Diz que s'espanta ra chen, ¿De qui s'espanta ra chen?*  
R: *S'espanta d'a fartiza palaza, d'a mecanica chirafa.*  
P: *¿Cuánto s'espanta ra chen?*  
R: *A chen s'espanta muito.*  
P: *¿Tu t'espantas?*  
R: *Sí, m'espanto / No, no m'espanto.*  
P: *¿T'espantas mica, prou, muito...?*  
R: *Yo m'espanto prou / Yo no m'espanto mica.*  
P: *¿Cuán diz a escabadera que s'espanta ra chen?*  
R: *Si bei que plego de fren.*  
P: *¿Qué diz que tremola?*  
R: *Tremola o sulero.*  
P: *¿Tremola muito, prou, mica, firme?*  
P: *Tremola firme.*  
P: *¿Tamién tu tremolas?*  
R: *Sí / No tremolo.*  
P: *¿Tremolas á ormino?*  
R: *Sí / No tremolo á ormino.*  
P: *¿En dó ye o sulero?*  
R: *O sulero ye debaxo d'o mío calzero.*  
P: *¿Con qué parola rima calzero?*  
R: *Calzero rima con sulero.*

3ª estrofa. A respuesta, á ormino, como un leco; pero con escambios continos de persona en os verbos.

P: *¿Qué nos diz a mecanica chirafa?*  
R: *Nunca no me trobo cansa.*  
P: *¿Tu te trobas canso?*  
R: *Sí / No me trobo canso.*  
P: *¿Te trobas canso á ormino, nunca, de contino...?*  
P: *Nunca no me trobo canso. / Sí me trobo canso á ormino, de contino.*  
P: *¿Quí clama panda á ra fartiza palaza?*  
R: *Denguno ra clama panda.*  
P: *¿Tu cómo te clamas?*  
R: *Yo me clamo...*

P: *¿E tamién te claman / te dizen...?*  
R: *Me claman Pepe...*  
P: *¿Tu yes pando?*  
R: *Sí/No soi pando.*  
P: *¿Yes autibo, treballador, zacanete?*  
R: *Sí/No soi autibo, treballador.*  
P: *¿Yes muito, prou, mica, gota?*  
R: *Soi muito.*  
P: *¿Creyes que a escabadera tien de retentibe?*  
R: *Sí, creigo que en tien. /No, creigo que no en tien.*  
P: *¿Qué nos diz a escabadera?*  
R: *De retentibe no en tiengo mica.*  
P: *¿Por qué nos diz a palaza que no tien de retentibe?*  
R: *Porque cuan me'n boi, luego me'n biengo.*  
P: *¿Tu te'n bas d'a faina á ormino?*  
R: *Sí/No me'n boi á ormino /nunca.*  
P: *¿Tu te'n biens ascape de casa.*  
R: *Sí, yo me'n biengo ascape de casa.*  
P: *¿ Con qué parola rima biengo?*  
R: *Biengo rima con a parola tiengo.*

4ª estrofa:

Iste nuevo trango ferá buena onra ta manullar tiempos d'o modo indicatibo.  
Será menister emplegar o mesmo tiempo en a pregunta y en a respuesta.

P: *¿Que nos diz que mete a escabadera?*  
R: *Mete un mueso.*  
P: *¿A qui u a qué li mete un mueso?*  
R: *Li mete un mueso á o costero.*  
P: *¿Tu li metiés un mueso ayer á o pan?*  
R: *Sí, yo li metié buen mueso ayer á o pan.*  
P: *¿Qué dizes que li metiés?*  
R: *Li metié buen mueso.*  
P: *¿Cuán li metiés buen mueso?*  
R: *Ayer li metié o mueso.*  
P: *¿E maitín li meterás buen mueso á o pernil / chamón / churizo /*

*llonganiza?*

R: *Sí, li meteré buen mueso á o pernil.*  
P: *¿Cuán li'n meterás?*  
R: *Maitín li'n meteré.*  
P: *¿Cómo nos diz a mecanica chirafa que ye ascape?*  
R: *Ya soi que peto.*  
P: *¿Tu yes que petas?*  
P: *Sí/No soi que peto.*  
P: *¿Qué cosa que petas? ¿De minchar, de beber...?*  
R: *Soi que peto de minchar.*  
P: *¿Petarás de beber?*  
R: *Sí/No petaré de beber.*

P: ¿E de treballar?

R: Sí/No petaré de treballar.

P: ¿Trusque muito a escabadera?

R: Trusque firme.

P: ¿Qué ye o que trusque a palaza más que más?

R: Trusque zaborros, tasca, catens e torrocos.

P: ¿E tu qué trusquiés ayer?

R: Ayer trusquié chicha e fruitas.

P: ¿E cuan trusquirás lentillas e bolinches?

R: Maitín u á l'atro trusquiré bolinches.

P: Con qué parola rima zaborros?

R: Zaborros rima con torrocos.

5ª estrofa:

Agora caldrá prebar de fer un rolde de combersa. Ista nueba situación obliga á os zagals tanto á preguntar como á contestar. O escolano A preguntará a B, que li responderá, dimpués preguntará, de bez, a C, etz... Barián: C u B podrán posar custions á qui lis cuaque.

A á B: ¿Qué fan os bolos?

B á A: Fan buena polpa.

A á C: B me diz que fan buena polpa.

C á D: ¿En dó fan buena polpa?

D á C: En a mía /suya boca.

C á E: ¿Cómo diz a palaza que li sapen os bolos?

E á C: Me sapen millor que a coca.

C á F: ¿E a tu cuál ye l'alimento que millor te sape (chicha, fruta, berdura)?

F á C: O ternasco u conello rustito.

C á H: ¿Tu mercas á ormino en as botigas?

H á C: Sí/No merco á ormino.

H á I: ¿E tu en dó mercas?

I á H: Merco en o forno.

H á J: ¿E qué se puede mercar en o forno?

J á H: Se pueden mercar cocas, pan empanadicos, bollos, refollatos...

H á K: ¿Tu sapes a qué pre ye o pan?

K á H: Pende d'a mena de pan, a barreta senzilla a sesenta u setenta zentimos...

H á L: ¿Con qué rima boca?

L á H: Boca rima con coca...

H á M: .....

6ª estrofa:

Ya emos dito que, á o ran alazetal, se tratava de favorir combersas comentando un testo e deribando ta situacions personals más que d'amostrar as estruturas d'a combersa. Manimenos, ye menister dar bellas endicacions prezisas, bels exemplos d'istas estructuras esenzials que cal amostrar:

- ¿Por qué...? ¿A qué fin...? ¿Qué cosa que...?

- Porque

- ¿Ta qué...?

- Ta...

Ta que as combersas no s'esmayen caldrá que o profe siga un "animador" perén e será menister refirmar-las con falcas que empenten una miqueta:

- *¡Di-nos, di-nos...! ¿E allora tu...? ¿E tu...? Conta-nos... ¡Al! ¿sí...? ¡No me digas...! Mira-te tu... ¡Ala!... Tu dirás... Bueno...¿e qué más...?*

U construyindo frases "moñas rusas":

- *Alunno: Yo boi ta...*

- *Profe: ¿Cuán?*

- *Al: .....*

- *Pr: ¿Cómo?*

- *Al: .....*

- *Pr: ¿Por dó?*

- *Al: .....*

- *Pr: ¿A qué fin? ¿Por qué? ¿Ta qué ?*

- *Al: .....*

D'ista mena de "patrón" de custions-respuesta o profe deberá parar-ne un zierito lumero e serba menister que os escolanos los apropien de memoria, de traza automatica, ta que sigan prestos cuan o sentito lo desixa en una berdadera combersa.

*P: ¿Qué diz que li peta ta almorzar á ra "fartiza palaza"?*

*R: Zaborros e cosa más.*

*P: ¿E a tu qué te cuaca / choca ta almorzar?*

*R: Un entrepán de churizo / pernil.*

*P: ¿Almuerzas toz os días?*

*R: Sí / No almuerzo toz os días.*

*P: ¿A qué ora gosas almorzar?*

*R: Goso almorzar á l'ora d'o recreyo.*

*P: ¿Y en tanto puedes chugar?*

*R: Sí, en tanto puedo chugar.*

*P: ¿A qué gosas chugar en o recreyo?*

*R: Goso chugar á fútbol.*

*P: ¿Toz os días chugaz á fútbol?*

*R: No, bels días chugamos á balón-boleya.*

*P: E si plebe ¿a qué chugaz?*

*R: Si plebe chugamos á encorrer-nos en o porche.*

*P: ¿Li cuaca o café á ra "mecanica chirafa"?*

*R: No, no li cuaca.*

*P: ¿Ni sisquiá un señalín?*

*R: No, ni sisquiá un señalín.*

*P: ¿E qué cosa que no li cuaca o café?*

*R: Porque s'escañará.*

*P: ¿Tu t'has escañato bella bez?*

*R: Sí / No dos u tres bezes / nunca m'he escañato.*

*P: ¿Cuán t'escañés, de chicorrón u de mozet?*

*R: M'escañé de chicorrón.*

*P: ¿E cómo t'escañés?*



R: *Charrando e bebendo de bez.*  
P: *¿Lo pasés bien u mal?*  
R: *Lo pasé prou mal.*  
P: *Conta-nos...¿En dó yeras?*  
R: *En casa mía, en un cabo d'año.*  
P: *¿Con qui yeras?*  
R: *Con os míos pais e os amigos.*  
P: *¿E qué te pasó?*  
R: *Me pilló una tos bien fuerte.*  
P: *E allora...¿Creyebas que t'afogabas?*  
R: *Bagale que lo creyeba.*  
P: *¿Con que rima café?*  
R: *Café rima con escañaré.*

Un zaguer consello: si un tema, testo u situación –bi'n abrá muitos– se beye bien esclatero que no da chuego, cal reblar, sin miramiento, e abandonar-lo. Si una combersa s'esbarra ta atro tema que no yera prebisto ya nos guardaremos bien de tancar-la. A combersa ye un chenero endeble, cal escatizar-la como o calibo d'un fogaril ta que purnie, esclate e resuzite con nuevas alentadas.

Exemplo 2º (A):

En as nueis de luna perdita  
diz yaya que en o río  
con gardinchas  
se son as moras painando.  
Diz a yaya que as galochas  
que al marguin de l'augua en quedan  
son os mirallos d'as broxas.  
Diz a yaya tantas de cosas...

(Carmina Paraíso, 2009: 26)

A clau d'a iniziación d'a lengua literaria ye prener conziencia de que entre a lengua cutiana e a lengua literaria no bi'n ha de trencadura, sino metamorfosis.

En cheneral no cal leyer o testo que una sola bez, a ritmo normal, una miqueta ralentizado; pero de traza natural y esprisa por tal de que os escolanos comprendan l'ambiesta d'o poema, esplanicando as parolas importans. O profesor ferá, tamién, una curteta presentación d'a poetisa: a prozedenzia e a linia carauteristica d'a suya poesía. “Cal que os escolanos s'acostumbren á treballar, en primeras, sin o testo debán d'os güellos, asinas que deberán escuitar con ficazio e intelichenzia” (Colette Stourdézé, 1971:83).

O comentario d'o testo puede e debe estar una ferramienta d'alquisición e de perfezionamiento d'a lengua charrata, d'esdebenir en practica oral os conoximientos que se tiengan.

Presentación:

P: *Imos á leyer e comentar un testo d'una poetisa aragonesa de Uesca. Tos boi*

á leyer una poesía, curta, de Carmina Paraíso.

P: (Dimpués de leyer e presentar). ¿De qui ye o testo?

A: Carmina Paraíso.

P: Para cuenta ¿Qué ha escrito ista poesía?

A: Carmina Paraíso.

P: ¿De qui ye o testo?

A: De Carmina Paraíso.

P: Muito bien, ista bez. ¿Qué ye Carmina Paraíso?

A: Una poetisa actual d'a Plana de Uesca.

P: Bien. Tos leigo de nuebas o poema. Escuitaz bien e paraz cuenta en bocables, esprisions e construzions.

(O profe leye tot ro poema e insistirá fendo repetir.)

P: ¿Qué ha escrito iste poema?

A: Carmina Paraíso.

P: ¿Qué ye Carmina Paraíso?

A: Una poetisa actual d'a Plana de Uesca.

P: ¿Conoxes otros poetas en aragonés?

A: Veremundo Méndez, Luzía Dueso, Pablo Rezio, Rosario Ustáriz, Ánchel Conte, Francho Nagore, Chusé I. Nabarro, Óscar Latas...

P: ¿Qué cantan en os suyos poemas?

A: A tierra nuestra.

P: ¿E qué mas?

A: A bida, os suenios, os sentimientos...

P: Muito bien, de pistón, de primera... ¿E qué canta aquí Carmina Paraíso?

A: A naturaleza.

P: ¿E qué parolas son d'a naturaleza?

A: Nueis, luna...

P: ¿E cuáls más?

A: O río, os gardinchos...

P: ¿Bi'n ha d'atras?

A: Galochas, marguín, augua...

P: Encara en quedan...

A: Mirallos, broxas...

(Silenzio de bels intes.)

P: Bien, imos a prebar de trobar o conchunto. Prexinemos: podemos imachinar que Carmina Paraíso, de chicorrón, ye posata en l'alda de yaya, de lola, que li rezentá cosetas, ¿Qué li rezentá?

A: Un cuentet.

P: ¿Puede estar berdá ixé cuentet u ye un suenio?

A: Ye un suenio.

P: ¿Qué diz yaya que fan as moras?

A: Se painan, se son painando.

P: ¿E cuán diz que se painan?

A: Se painan de nueis.

P: ¿En dó se painan?

A: En o río.

P: ¿E con qué se painan?

A: *Con gardinchos.*

P: *¿Cómo son ixas nueis? ¿Claras u foscas?*

A: *As nueis son foscas.*

P: *¿Qué cosa que son foscas?*

A: *Porque a luna ye perdida.*

P: *¿Qué ye ixo de luna perdida? ¿Luna plena u luna nueba?*

A: *Nueba.*

P: *¿Bi'n ha de luna u no bin'ha?*

A: *No bi'n ha de luna.*

S'amenista fer una repetición de custions ta comprobar si os escolanos son capaces de reutilizar o lesico e as construzions, o que prebará si han escuitato e comprendito. Ta ras custions escuetas e direutas, será millor interrogar á os escolanos una miqueta espicuetos e sabirondos. Si as custions son más amplas e ubiertas caldrá preguntar á os que debanten o dido. Agora, de nuebas, caldrá fer atra repetición d'a letura ta repescar escolanos distraiyitos.

O profe torna ta o testo:

P: *¿Qué sape o que son as galochas?*

A: *As galochas son balsetas, badinas chicorronas.*

P: *¿En dó gosan estar ixas badinetas, á man u luen d'o río?*

A: *Á man d'o río.*

P: *¿E qué parola s'emplega ta situar-las?*

A: *En a marguin.*

P: *Muito bien, de pistón...¿E a qué acompara yaya ixos pochancos, ixas badinas d'augua que reluzen de nueis?*

A: *Las acompara á os mirallos.*

P: *¿E qué gosa mirar-se en ixos mirallos en as nueis foscas?*

A: *As broxas.*

P: *¿Bi'n ha de broxas? ¿Esisten as broxas?*

A: *Sí/No bi'n ha.*

Exemplo 2º (B):

Xublidato, canso e glarimoso  
o ibierno pretó á plorar  
e amanexió ra primabera.

(Carmina Paraíso, 2005: 9)

Agora imos á beyer un atro poema, uno chiquinín, tamién de Carmina Paraíso. Dimpués d'a letura (en boz alta, esclatera, a ritmo ralentizato e con o tono á propio) s'insistirá en a pronunziación de "xublidato" e "amanexió". Se repetirán e se ferán as correzions que calga.

Dende o enzetamiento d'a clase toz os alumnos, en sobreabiso auditibo e mental, serán abezatos á dentrar autibamén en os dialogos: Una custión, una respuesta ascape. O ritmo importa muitismo en ista mena d'exerzicios.

P: *¿Qué ha escrito iste poema?*

A: *Carmina Paraíso.*

P: *¿Qué ye Carmina Paraíso?*

A: *Una poetisa que escribe en aragonés.*

P: *¿De dó ye Carmina?*

A: *De Uesca, d'a Plana de Uesca.*

P: *¿De qué nos charra Carmina en iste poema?*

A: *Nos charra d'o ibierno.*

P: *¿E de qué más?*

A: *D'a primabera.*

P: *¿Nos charra d'a tierra, d'a bida, d'a naturaleza...?*

A: *Nos charra d'a naturaleza.*

P: *¿E antimás, como toz os poetas, de qué nos charra?*

A: *Nos charra d'os sentimientos.*

P: *Muito bien, de primera... ¿E qué sentimientos tien aquí Carmina? ¿Ye triste u goyosa?*

A: *Ye triste / Ye goyosa.*

P: *¿Seguro que ye triste?*

A: *Ye goyosa.*

P: *¿Puede estar, de bez, una persona triste e goyosa?*

A: *Sí / No.*

P: *Imos á bier... ¿Qué nos diz Carmina d'o ibierno, que ye...?*

A: *Xublidato.*

P: *¿E qué más?*

A: *Ye canso e glarimoso.*

P: *Allora ¿o ibierno ye triste u goyoso?*

A: *O ibierno ye triste.*

P: *¿Qué cosa que ye triste?*

A: *Fa frío, chela, no se sale de casa...*

P: *Bien... ¿E qué nos diz d'a primabera?*

A: *Que amanexió...*

P: *¿Amanexer ye una parola triste u goyosa?*

A: *Goyosa.*

P: *¿E a primabera?*

A: *Tamién ye goyosa.*

P: *¿Por qué ye goyosa?*

A: *Por a calor, as flors, o buen orache, no se para gota en casa...*

millor á escolanos pizpiretes, que buena onra li podrán fer.

P: *¿Cuál creyes tu que ye a parola clau d'iste poema?*

A: *A parola clau ye plorar.*

P: *¿Bagale que sí! ¿Qué puede sinificar que o ibierno plore?*

A: *Que ye triste.*

P: *Si a naturaleza plora, caye augua... Allora... ¿Plorar puede tener dos sentitos?*

A: *Sí, plorar e pleber.*

P: *¿Quí plora?*

A: *O ibierno.*

P: *¿E a qué fin plora?*

A: *Porque ye xublidato.*

P: *¿E por qué más?*

A: *Porque ye canso e glarimoso.*

P: *¿En qué puenta de l'año plebe más á ormino?*

A: *En a primabera.*

P: *¿Plebe en abril?*

A: *Sí, bagale. Prou que sí.*

P: *¿Quí sape bel refrán d'as plebitas en o mes d'abril?*

A: *En abril, auguas mil.*

P: *¿Quí sape o sinificato d'abril? ¿De dó promana ixa parola?*

A: *D'ubrir.*

P: *¿S'ubre a naturaleza en abril, en a primabera?*

A: *Sí, bagale, s'ubren as fuellas, as flors, os bichos...*

“No cal estraniar-se d'a profusión de «Bien», «Muito bien», «De pistón», «Bagale»,... Iestas esprisions d'animo, de rasmia, pueden estar esenzials si pretendemos que os escolanos, mesmo os que no tarten, gosen esprisar-se charrando y en boz alta” (Colette Stourdzé, 1971:89).

Si bi ha que fer bella correzióu o profe prenzipiará por acobaltar o que bi eba de positibo en a respuesta e, dimpués, a correzióu por o profe, por otros compañers u por o mesmo escolano si ha apercazato ro sentito.

Debemos señalar que será menister que o profe faga reutilizar, de contino, as esprisions d'o testo literario; pero á ormino, bien se baldrá recular ta leziions anteriors ta reabibar conoximientos pasatos: ista amostranza conzetrica parixe que ye indispensable en l'amostranza d'a lengua aragonesa e de todas as lenguas en cheneral.

En rematando a clase, o testo escrito se distribuyirá entre a escolanalla. Auto contino, o testo entero será leyito por un alumno u por o profesor mesmo.

## Conclusions

Como s'ha puesto beyer, a bida d'una clase se carauteriza, chustamén, por a suya naturaleza dinamica. Emos parato cuenta que ta guaranziar a unidá d'un testo literario, d'un poema en particular, ye menister fer paranzas preliminars que pueden soluzionar dificultaz de lesico u de sintaxis. Cal fer fincapié en que o comentario, a reconstituzi6n d'un testo, no ye un metodo, ye un exerzizio, como otros, que s'inscribe en o tarabidato d'una metodolochía estrutural e d'una pedagogía autiba.

1.- Metodo estrutural. Iste exerzizio, permitiendo diferenziar os rans d'a lengua, prioriza a comunicazi6n oral, obligando á o profe á aplicar os prenzipios d'una amostranza “conzetrica”, por os recules continos; d'una amostranza “funzional”, pues os alumnos manullan, de contino, os elementos d'estructuras orals; e amostranza “global”, ya que os zagals treballan, de bez, toz os dominios: pronunziazi6n, lesico, sintaxis, estilo, zibilizaci6n...

2.- Metodo autibo. O profe cal que siga “guía”, pues aduya á descubrir á ixena e a reutilizar os conoximientos, prebinindo dificultaz e adautando-las á ras

capazidaz d'os mozez; e, tamién, “animador” d'a colla, pues a suya autoridá chugará un paper muito importán en a prezisión d'as preguntas, obligando á os alumnos á ra mesma minuziosidá en as respuestas.”Autoridá doble que se manifestará, tamién, en a condeszendenzia y en a comprensión, animando á os escolanos á perseberar en o esfuerzo y en a konzentración. Ista tensión sólo ye soportable en una atmosfera de compenetración e de simpatía reziprocas e d'un largo camín de pazienza” (Colette Stourdézé, 1971: 99).

Ta que as clases parixcan una improbazió perpeua ye menister que dezaga bi aiga una faina rigurosa d'o profe, parando cutio as endrezeras e os filos d'a bastida.

---

## Bibliografía

- COSTE, Daniel (1971): *Quel français enseigner? Guide pédagogique*. Paris, Hachette.
- DAMOISEAU, Robert (1971): *La classe de conversation. Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère (sous la direction d'André Reboullet)*. Paris, Hachette.
- DEBYSER, Francis (1997): *Orientations théoriques, pratique dans la classe*. Hachette. Paris.
- NAGORE LAÍN, Francho [edición e triga] (2011): *200 escritores en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- NATAF, Raphaël (1972): *Le niveau 2 dans l'enseignement du français langue étrangère*. Paris, Hachette.
- PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina (2009): *O manantial de Sietemo IX (2007)*. Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca.
- PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina (2005): *O manantial de Sietemo VII (2003)*. Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca.
- REBOULLET, André (1971): *Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère*. Hachette. Paris.
- SANTOLARIA GARCÍA, Miguel (1982): “A chirafa escabadera”, *Fuellas*, 30 (chulio-agosto 1982), p. 6.
- STOURDZÉ, Colette (1971): *Les niveaux de langue. Guide pédagogique pour le professeur de français*. Hachette. Paris, Hachette.